SUBTITLING STRATEGIES USED BY THE TRANSLATOR IN "TOP GUN: MAVERICK" (2022) MOVIE SCRIPT

TERM PAPER

By

Zhafirah Anggisty Fernanda

2020130026

ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT

FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE

DARMA PERSADA UNIVERSITY

JAKARTA

2024

SUBTITLING STRATEGIES USED BY THE TRANSLATOR IN "TOP GUN: MAVERICK" (2022) MOVIE SCRIPT

TERM PAPER

Submitted in part-fulfillment of requirements for obtaining

Sarjana Linguistik (S. Li) degree

By

Zhafirah Anggisty Fernanda

2020130026

ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT

FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE

DARMA PERSADA UNIVERSITY

JAKARTA

2024

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work and not plagiarism of another work, the contents has become my responsibility. All the sources of my research and quoted or referenced have been stated correctly.

Jakarta, January 17, 2024

(Zhafirah Anggisty)

LETTER OF APPROVAL

LETTER OF APPROVAL

On recommendation of respective Supervisor, Academic Advisor, and Head of the Department, the term-paper submitted by Zhafirah Anggisty entitled "Subtitling Strategies Used By The Translator In "Top gun: Maverick" (2022) Movie Script" has been approved and forwarded to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, for final evaluation before the thesis defense for obtaining *Sarjana Linguistik* (S. Li.) degree to the respective candidate.

Supervisor	**Signature**	**Date**
(Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.)		**Jakarta, January 17, 2024**

Head of English Language and Culture Department	**Signature**	**Date**
(Dr. Yoga Pratama, M.Pd.)		**Jakarta, January 2024**

Academic Advisor		
(Syarif Hidayat, S.S., M.Hum.)		**Jakarta, January 2024**

Name	: Zhafirah Anggisty Fernanda
Student Number	: 2020130026

TERM PAPER VALIDATION

On February 7th, 2024, the term paper has been academically tested and defended in front of

THE BOARD EXAMINERS

Ones of whom sit as follow

Advisor	: ……..…….
	Nurul Fitriani, S.S., M. Hum.
Examiner	:……
	Bambang Trisno Adi, M. HSc. ESL.
Head Board of Examiners	: ……...
	Dr. Yoga Pratama, M.Pd.

Legally validated in Jakarta on MM/DD/Year

Head of English Language and Culture Department,	Dean of Faculty of Language and Culture,
Dr. Yoga Pratama, M.Pd.	Prof. Dr. Eng. Benyamin Kusumoputro, M.Eng.

ACKNOWLADGEMENT

Praise be to Allah SWT for His mercy and blessing, finally I could complete this term-paper as planned, which entitled "Subtitling Strategies Used By The Translator In *Top Gun: Maverick* (2022) Movie Script". This term-paper is submitted to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree.

I would like to present my gratitude towards all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper. My gratitude is presented to those who have given their contribution in completion of this term-paper, which listed as follows:

1. To Prof. Dr. Eng. Benyamin Kusumoputro, M.Eng. as Dean of English Language and Culture Department
2. Dr. Yoga Pratama, M.Pd., as the Head of English Language and Culture Department.
3. Nurul Fitriani, S.S., M.Hum., as an advisor of my term-paper who has played an important rule during completing my research
4. To the Board of Examiners, the Examiner and the Head of Board Examiners.
5. Syarif Hidayat, S.S., M.Hum., as the Academic Advisor and all lecturers of the English Language and Culture Department who have given me a lot of knowledge and valuable experience until today.
6. To all staff in the Faculty of Language and Culture.
7. To my first love, my beloved mother, who always supports, prays for me and believes I can reach this stage.
8. To my handsome daddy, who is now in the presence of Allah SWT in a beautiful place. I hope you are proud of me.
9. To my support system, Hafizh, who has always helped me during difficult times, bought me food, accompanied me to stay up late to finish my thesis, thank you for always being there for me.
10. To my friends, Weni, Ain, Nury, Desty, and Lintang who have helped, reminded, and strengthened each other since entering the university until now.

11. And last but not least, I want to thank me. I want to thank me for believing in me. I want to thank me for doing all this hard work. I want to thank me for having no days off. I want to thank me for never quitting. I want to thank me for just being me at all the time.

Jakarta, January, 2024

Zhafirah Anggisty

SUBTITLING STRATEGIES USED BY THE TRANSLATOR IN "TOP GUN: MAVERICK" (2022) MOVIE SCRIPT

Zhafirah Anggisty Fernanda

zhafirahanggisty@gmail.com

ABSTRACT

This study aims to analyze the dialogue in the movie script by using the theory of subtitling strategies by Gottlieb (1992). This research used a qualitative approach. This research was conducted using the descriptive qualitative method because it is suitable for analyzing the phenomenon of audio-visual translation. The data of this research are sentences or utterances from the "Top Gun: Maverick" (2022) movie Script in English and Indonesian Language. In total, there are 87 data have been analyzed. The paraphrase strategy consists 7 data. The second strategy is transfer which consists of 53 data. The third strategy is imitation strategy which consists of 9 data. The fourth strategy is deletion strategy which consists of 8 data. The fifth strategy is expansion strategy which consists of 3 data. The sixth strategy is resignation strategy. This strategy consists of 4 data. The last one is the condensation strategy. Condensation strategy consists of 3 data. The most used strategy in the movie script "Top Gun: Maverick" (2022) is transfer which consists of 53 out of 87 data. Thus, it can be concluded that the translator needed to use a variety of subtitling strategies in order for audiences to read the translation thoroughly and easily.

Keywords: *Subtitling, Gottlieb, Top Gun Maverick, Strategies, Movie Script*

SUBTITLING STRATEGIES USED BY THE TRANSLATOR IN "TOP GUN: MAVERICK" (2022) MOVIE SCRIPT

Zhafirah Anggisty Fernanda

zhafirahanggisty@gmail.com

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis dialog dalam naskah film dengan menggunakan teori subtitling strategi oleh Gottlieb (1992). Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif. Penelitian ini dilaksanakan dengan menggunakan metode kualitatif deskriptif karena cocok untuk menganalisis fenomena penerjemahan audio visual. Data penelitian ini berupa kalimat atau ujaran dari naskah film "Top Gun: Maverick" (2022) *dalam bahasa Inggris dan bahasa Indonesia. Secara keseluruhan, ada 87 data yang telah dianalisis. Strategi parafrase terdiri dari 7 data. Strategi kedua adalah strategi transfer yang terdiri dari 53 data. Strategi ketiga adalah strategi imitasi yang terdiri dari 9 data. Strategi keempat adalah strategi penghapusan yang terdiri dari 8 data. Strategi kelima adalah strategi ekspansi yang terdiri dari 3 data. Strategi keenam adalah strategi pengunduran diri. Strategi ini terdiri dari 4 data. Yang terakhir adalah strategi kondensasi. Strategi kondensasi terdiri dari 3 data. Strategi yang paling sering digunakan dalam naskah film* "Top Gun: Maverick" (2022) *adalah transfer yang terdiri dari 53 dari 87 data. Dengan demikian, dapat disimpulkan bahwa penerjemah perlu menggunakan berbagai strategi subtitling agar audiens dapat membaca hasil terjemahan secara seksama dan jelas.*

Kata kunci: *Subtitel, Gottlieb,* Top Gun Maverick, *Strategi, Naskah Film*

TABLE OF CONTENTS

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE ..... **i**

LETTER OF APPROVAL ..... **ii**

TERM PAPER VALIDATION ..... **iii**

ACKNOWLADGEMENT ..... **iv**

ABSTRACT ..... **vi**

ABSTRAK ..... **vii**

TABLE OF CONTENTS ..... **viii**

LIST OF TABLES ..... **xi**

CHAPTER 1: INTRODUCTION **1**

1.1 Background of the Research 1

1.2 Identification of the Problem 2

1.3 Limitation of the Problem 2

1.4 Formulation of the Problem 2

1.5 Objectives of the Research 3

1.6 Benefit of the Research 3

1.7 Systematic Organization of the Research 3

CHAPTER 2: THEORITICAL FRAMEWORK **5**

2.1 Definition of Subtitling 5

2.2 Subtitling Strategies 5

2.2.1 Expansion 6

2.2.2 Paraphrase 6

2.2.3 Transfer 7

2.2.4 Imitation 7

2.2.5 Transcription 8

2.2.6 Dislocation 8
2.2.7 Condensation 9
2.2.8 Decimation 9
2.2.9 Deletion 10
2.2.10 Resignation 10
2.3 Movie Script 10
2.4 Previous Related Studies 10
CHAPTER 3: RESEARCH METHOD 13
3.1 Time and Location 13
3.2 Research Approach and Method 13
3.3 Research Object and Data 14
3.4 Data Collection Technique 14
3.5 Data Analysis Technique 14
CHAPTER 4: SUBTITLING STRATEGIES USED BY THE TRANSLATOR IN "TOP GUN: MAVERICK" (2022) MOVIE SCRIPT ... 16
4.1 Paraphrase 16
4.2 Transfer 20
4.3 Imitation 42
4.4 Deletion 46
4.5 Expansion 50
4.6 Resignation 51
4.7 Condensation 53
CHAPTER 5: CONCLUSION 55
REFERENCES 57
APPENDIX 1: SCHEME OF THE RESEARCH 60
APPENDIX 2: POSTER OF THE RESEARCH 61

APPENDIX 3: PRESENTATION SLIDES 62

APPENDIX 4: TOEIC CERTIFICATE 69

APPENDIX 5: CERTIFICATES 70

APPENDIX 6: TERM-PAPER COUNSELLING FORM 72

APPENDIX 7: TURNITIN REPORT 75

APPENDIX 8: CURRICULUM VITAE 76

LIST OF TABLES

Table 3.1 Timeline of Research.....13